



我国《专利法》官方英译本指瑕

(华南农业大学 外国语学院, 广东 广州 510640)

On the Mistranslations in the English Version of Chinese Patent Law
(College of Foreign languages, South China Agricultural University, Guangzhou, Guangdong 510642, China)

- 摘要
- 参考文献
- 相关文章

全文: PDF (437 KB) HTML (1 KB) 输出: BibTeX | EndNote (RIS) 青景资料

摘要 在我国, 作为信息性翻译的《专利法》官方英译本质量很高, 但也存在白璧微瑕。这主要表现在: 错用法律英语中的专业术语, 误以为不存在对应语而创造新词来翻译, 以及介词、情态动词的误用等。本文指出这些瑕疵并提出了作者的看法。

关键词: 专利法 法律翻译 术语

Abstract: The meaning of the original text is well transferred in the official English version of Patent Law, but some errors or ambiguities appear in the translation which manifest themselves in the misuse of legal terms, coinage of new terms under the delusion that there is no corresponding term in the target language, prepositions and modal verbs and so on. The article points out and analyses these errors and puts forward the author's solutions.

Key words: Chinese Patent Law legal translation legal terms

基金资助:

教育部人文社会科学研究项目 (10YJC820066)

作者简介: 肖菲菲, 女, 华南农业大学外国语学院讲师。

引用本文:

肖菲菲. 我国《专利法》官方英译本指瑕[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2012, 33(3): 118-122.

XIAO Fei-Fei. On the Mistranslations in the English Version of Chinese Patent Law[J]. Journal of Jishou University (Social Sciences), 2012, 33(3): 118-122.

[1] DEBORAH CAO. Legal Translation[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

[2] 杜金榜, 等. 中国法律法规英译的问题和解决[J]. 中国翻译, 2004 (2) .

[3] 朱定初. 论法律英语专门术语的翻译[J]. 翻译学集刊, 第6辑.

[4] BRYAN A. Garner, Black Law Dictionary (8th ed.) [M]. 2008.

[5] 安建. 中华人民共和国专利法释义[M]. 北京: 法律出版社, 2009.

[6] 陶博, 龚柏华. 法律英语[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2007.

[7] 李克兴. 英语法律文本中主要情态动词的作用及其翻译[J]. 中国翻译, 2007 (6).

[8] 陈忠诚. 驱除法律英译中的“shall”病毒[J]. 上海科技翻译, 1992 (3).

[9] 陈小全, 刘劲松. 法律文本中shall的问题及解决途径[J]. 中国翻译, 2011 (3).

[10] 吕岩. 知识产权法[M]. 北京: 法律出版社, 2008.

服务

- ▶ 把本文推荐给朋友
- ▶ 加入我的书架
- ▶ 加入引用管理器
- ▶ E-mail Alert
- ▶ RSS

作者相关文章

- ▶ 肖菲菲

[10] 吴汉东.知识产权法[M].北京:法律出版社,2009.

[11] 李克兴,张新红.法律文本与法律翻译[M].中国对外翻译出版公司、中国出版集团,2004.

[1] 梁志文.论专利制度的基本功能[J].吉首大学学报:社会科学版,2012,33(3):94-103.

[2] 向巧云,张茂豪.导语及主体的阅读与理解——新闻英语导语和新闻术语的特点[J].吉首大学学报:社会科学版,2006,27(5):153-155.

版权所有 © 2012《吉首大学学报(社会科学版)》编辑部

通讯地址:湖南省吉首市人民南路120号《吉首大学学报》编辑部 邮编:416000

电话传真:0743-8563684 E-mail:jsdxxb@qq.com 办公QQ:44134225

本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发 技术支持:support@magtech.com.cn